

生态女性主义视角下李静宜译《灿烂千阳》中女性话语翻译策略研究

王姿姿

湖南工业大学

DOI:10.12238/jief.v7i2.12833

[摘要] 生态女性主义源于20世纪70年代妇女解放与环保运动,由弗朗索瓦兹·埃奥邦内1974年提出,强调父权制下自然与女性的受压迫关联。卡勒德·胡塞尼小说《灿烂千阳》通过阿富汗女性抗争故事展现女性觉醒,李静宜译本少有女性主义翻译视角研究。本文基于生态女性主义,对比分析李译本与原文本,探讨其如何通过增补、劫持等策略再现女性意识,揭示翻译中的性别政治表达。

[关键词] 《灿烂千阳》; 生态女性主义; 女性主义翻译理论; 译本研究

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A

A Study on the Translation Strategies of Female Discourse in Li Jingyi's Translation of "A Thousand Splendid Suns" from the Perspective of Ecological Feminism

Zizi Wang

Hunan University of Technology

[Abstract] Eco-feminism, linking women and nature as oppressed in patriarchy, emerged from 1970s' movements. "A Thousand Splendid Suns" by Khaled Hosseini tops US bestseller lists, narrating Afghan women's fight for independence. Few studies explore Li Jingyi's translation from a feminist angle. This research compares Li's translation with the original through an eco-feminist lens, analyzing strategies used to demonstrate the novel's female consciousness.

[Key words] "A Thousand Splendid Suns"; Eco-feminism; feminist translation theory; Translation Study

引言

《追风筝的人》是第一部由美籍阿富汗裔作家卡勒德·胡塞尼创作的英文小说,讲述了身居美国年近半百的主人公阿米尔为弥补童年时的背叛,只身返回战乱纷飞的故乡阿富汗,以寻求心灵救赎的故事。这部小说于2003年出版后,连续两年高居美国《纽约时报》畅销书排行榜榜首。英文原版出版后被翻译成40多种语言,其中中文译本有中国台湾繁体版《追风筝的孩子》和中国大陆简体版《追风筝的人》,分别由中国台湾翻译家李静宜和中国大陆翻译家李继宏于2005年和2006年翻译出版。本文旨在基于生态女性主义,对比分析李译本与原文本,探讨其如何通过增补、劫持等策略再现女性意识,揭示翻译中的性别政治表达。

1 生态女性主义理论的起源及其在中国的传播

19世纪60年代,全球范围内发生了大规模的环境污染。一些地区严重的环境污染导致公共危害的出现,引起了一些学者的关注。一方面,现代环境运动引发了一系列全球社会实践运动;

另一方面,现代环境运动促使理论界对环境问题根源进行理论反思。

1974年,法国女性主义学者弗朗索瓦丝·德奥邦在她的著作《女性主义或死亡》中首次提出了生态女性主义的概念。她将生态和女性观结合在一起,揭示了自然与女性之间的某种自然联系。此后,生态女性主义在西方迅速发展成为一种思想态度。第三波女性主义发生在20世纪70年代到90年代。女性主义者不仅依靠大规模社会运动作为主要战场,还在学术领域开辟了新的阵地。一方面,生态女性主义继承了部分基础女性主义理论,仍然坚持追求妇女平等和权利。另一方面,它们开辟了新的领域。它们不再追求建立统一的理论,而是开始关注具体问题。

得益于生态女性主义的国际化发展,这一思潮在20世纪70年代末不知不觉地传入中国,但学者的接受则始于20世纪90年代中期。中国具有人与自然和谐相处的生态文化传统,成为生态女性主义被接受的土壤。此外,1995年在北京召开的第四次世界妇女大会实际上推动了生态女性主义的接受。在中国,“生态女

性主义”一词最早出现在关春玲的《西方生态女性主义研究综述》一文中。本文是国内第一篇以综述形式对生态女性主义进行论述的文章。作者简要介绍了生态女性主义的定义,指出生态女性主义是“多种观点的综合。虽然中国生态女性主义的多元接受呈现出繁荣的趋势,但也应该看到接受还比较零散,大量的专著没有被翻译和研究,生态女性主义研究在我国还有很长的路要走。

2 女性主义翻译理论

2.1 女性主义翻译理论起源

现代女性主义运动起源于美国,在发展过程中经历了两次大的高潮。这一阶段,受教育的女性数量增加,女性在学术界逐渐崭露头角。在英国和美国,女性主义文学批评已提出以“女性视角”来解读文本,即以女性意识和女性经验去理解和批评作品,包括一套与男性截然不同的阅读和写作标准。凯特·米勒的《性政治》是第二波女性主义的重要理论里程碑,据称是“学院派女性主义文学批评的第一本书”。随着女权主义的发展和后现代思潮的影响,一些女权主义者意识到,女性若想获得解放,首先必须获得自由。从语言中解放出来的妇女,因而产生了女性主义翻译研究。女性主义者借助解构主义、福柯的权力话语理论、后殖民主义和文化理论,开始重新审视政治、宗教、文化、语言和艺术等传统价值体系。20世纪90年代以来,女性主义翻译理论在加拿大迅速兴起,并迅速传遍北美及世界各地,其中以路易斯·冯·弗洛托、戈达尔·芭芭拉等为主要代表。她们主张消除翻译研究和翻译实践中对妇女的歧视;重新界定原作与译作的关系,将原作和译作置于平等地位;翻译不仅包括语言技巧问题,还包括文化和意识形态问题。

2.2 女性主义翻译理论策略

在女性主义译者翻译理论与实践的不断发展中,女性主义翻译策略逐渐形成。弗洛托总结了女性主义译者在翻译实践中经常运用的翻译策略,认为女性主义翻译策略可分为三种类型:补充、序言脚注和劫持。

补充:补充是译者出于对文本的积极介入,为弥补语言差异而采取的一种补偿策略。译者从自己的立场出发,创造性地改写文本,以缩小原文与目标文本之间的文化差异。在语法结构、语义连贯性、习语表达等方面,译者在翻译过程中通过增加一些单词甚至句子来弥补隐藏的信息。增加更多带有情感色彩的词汇和句子,以凸显女性的内心感受和情感表达,是强化女性形象的常用方式。

序言和脚注:“序言是指对一本书的介绍,脚注是指作为附加信息的注释,通常放在页面底部”。前言和脚注是对原著背景、作者写作意图、译者翻译过程、译者翻译方法等内容进行的文字补充,脚注和前言的加入是为了体现译者的女性主义思想,宣扬女性主义的核心价值观念,批判父权制对女性的不平等行为,为女性争取更多的权利。

劫持:劫持又称操纵、挪用,是女性主义翻译理论中争议最大的翻译策略。在这种策略的指导下,女性主义译者对原文进行

叛逆性的改写,强化或强加原文的某些部分,弗洛托强调,劫持应是女性主义译者的本意,而不仅仅是文本的挪用。

3 李静宜译本中情节的再现及相关翻译策略

3.1 李静宜译本中情景的再现

《灿烂千阳》是一部反映阿富汗妇女境况和斗争精神的巨著,同时也是一部反映妇女争取独立进步的文学作品,因此作者选取了能体现妇女斗争精神的情节作为研究对象。

第一部分是玛丽雅姆的故事。《灿烂千阳》中,玛丽雅姆小时候是个“哈拉米”,父亲是城里的富人,母亲在父亲的大宅里当佣人。然而,母亲娜娜因怀孕被驱逐出境,玛丽雅姆和娜娜被安排在离父亲家很远的一所小房子里,因为父亲的妻子认为玛丽雅姆是一种耻辱。后来玛丽雅姆被迫嫁给了一个老男人。从那以后,她开始被丈夫折磨,直到另一个女孩莱拉给了她为自己而战的勇气。但最后,玛丽雅姆为了莱拉和她的孩子而死。她为爱而死,终于得到了真爱。她的命运反映了阿富汗妇女的地位低于男性。她们没有教育权、医疗权,甚至不能向丈夫以外的人露面。在本书中,作者试图找出女性失去权利的深层原因,并从源头总结她们为自己而战的方式。玛丽雅姆为自由和独立而战分为三个阶段,第一阶段发生在她的童年时期。第二阶段是她嫁给拉希德之后。第三阶段是她遇到莱拉的时候。作者将在下一部分讨论玛丽雅姆关于她为自己而战的主观意识的变化。

在译文中,本文发现译者大多采用补充策略来处理相应情节,充分反映了玛丽雅姆和莱拉为争取自由和作为人的尊严而进行的斗争。补充是大多数女性主义译者为了弥补原文与译文的差异而采取的一种补偿策略。在原文中补充是“有政治意识的女性主义译者在处理诸如文字游戏等领域时会采取的一种策略。”女性主义翻译学者主张译者可以侵入原文,通过添加一些单词或短语进行翻译,让译文读者根据女性主义价值观看到和感受到它们的存在。在女性主义翻译中,女性主义译者在使用补充策略时主要关注与性别相关的表达。玛丽雅姆从出生起就比她父亲的其他孩子地位低。“哈拉米”这个词反映了她在故事开始时的命运。她因为自己的身份而失去了一些权利。因为她的身份,她被迫嫁给一个远离家乡的老人,因为贾利勒的妻子们认为她是一种羞辱。玛丽雅姆曾经相信她和她父亲的其他孩子是平等的,她为之奋斗,这导致了她的母亲的死亡。她的战斗意识因“孕育”身份而受到深深的伤害。

3.2 李静宜译本中的相关翻译策略:

女权主义者总是使用一些策略让读者看到和听到她们。“劫持”的意思是“女权主义译者盗用一份意图不一定是女权主义的文本”(Simon, 1996: 15)。正如弗洛托所说,序言和脚注已成为女权主义翻译的常规做法。芭芭拉评论说:“……积极参与原文并参与意义创造的重要工具”(Hatim, 2001: 135)。女权主义者在翻译中展示身份、表达女性意识的三种主要策略。

3.2.1 劫持

劫持是指“纠正”一些含有对女性有敌意含义的单词或句子的一种策略。对于弗洛托来说,女性主义翻译与20世纪70年代

以来魁北克女性作家创作的那种写作风格是一致的,这种写作风格的主要目标是解构“传统的、规范的父权语言”。女译者试图使用不太粗俗的词语来显示自己的优雅,与男译者区别开来。在《灿烂千阳》的翻译中,李静宜仅在两段中使用了这种策略。

3.2.2 序言和脚注

瀚蒂指出,序言和脚注也是干预原文的重要手段。译者通常使用脚注来解释他们在翻译的特定部分所采用的策略。它还介绍了译者选择原文进行翻译的原因,表达了译者与原文的密切关系以及他们在翻译过程中遇到的困难。脚注和序言都是译者用来显示自己在译文中的存在,并提供一些关于作者、文本评论和翻译策略的信息的技巧。在李静宜的译文中,她的介绍包括“李静宜,译者。国立政治大学外交系毕业,译有《理查费曼》《牛顿打棒球》《追风筝的孩子》《奇想之年》等书。”。从这一点来看,她认为译者和作者一样重要,所以她在作者之后介绍自己,以提升译者的地位。李静宜翻译的小说一共有54个脚注,其中阿富汗名人注脚21个,阿富汗地名注脚7个,文化、风俗和历史注脚22个,《古兰经》注脚4个。但她加的脚注不仅翻译了小说中人物的名字,还加上了人物的性格特征,让读者更了解阿富汗的文化。同时这也是让她在翻译过程中“可见”的一种方式。

3.2.3 重复

作者在李静宜译本中发现的另一个策略是重复词语,以显示主人公的女性意识。使用重复策略的段落有32处。以下例子显示了李静宜译本所使用的手段。

如:当玛丽亚姆以母亲的死为代价终于和父亲住在一起时,她无动于衷地看着她渴望看到的景象。李静宜在译文中重复了“一直”一词,以表示玛丽亚姆渴望和父亲住在一起。然而,这对她和她的母亲来说是一场噩梦。因此,译者在“渴望,好奇”之前重复了“一直”,以表示玛丽亚姆对让娜娜自杀的悔恨。

译者运用了三种翻译策略来表现玛丽雅姆和莱拉为争取解放和独立而进行的斗争。通过补充,译者干预原文,并根据政治目标和女权主义价值观对其进行改写。李静宜运用补充这一策

略来表达玛丽雅姆和莱拉为争取生存权利而进行的斗争。同时,她利用改写的优势将自己的观点和意识形态融入译文中,表现出她面对父权制的观念。然后是采取了劫持的翻译策略,用来避免使用一些对女性有辱骂含义的词语。最后,李静宜用大量的脚注来解释各种人名、地名、文化和宗教词汇,以显示她的存在,同时为读者添加了更多关于这些词汇的信息,以呈现她作为译者的权利。

4 结语

通过对原文与译文的仔细对比,作者从生态女性主义视角,总结出译作中女性意识的发展过程,以及李静宜在译作中对女性意识实现方式的探讨。本论文对李静宜《灿烂千阳》中女性意识表达策略的研究存在诸多局限性。由于知网数据库中关于李静宜译本的研究很少,因此对李静宜译本的研究可以更加广泛和深入。本文仅从女性主义翻译研究的角度进行研究,以证明李静宜译本在女性主义再现方面值得一读和研究。

[参考文献]

- [1]张继东,朱亚菲.胡塞尼小说译者风格对比——平行语料库视角[J].外国语(上海外国语大学学报),2021,44(5):102-114.
- [2]魏丽杰.后现代翻译理论中的“他者”研究[J].翻译研究与教学,2023,(01):68-72.
- [3]王建君.风霜雨雪九十载贯穿一生报国情——访著名作家、语言学家盛成教授遗孀李静宜女士[J].北京档案,1997,(06):9-11.
- [4]蒋晓华.女性主义对翻译理论的影响[J].中国翻译,2004,(04):12-17.
- [5]张燕霞.《灿烂千阳》的生态女性主义解读[D].河北师范大学,2012.

作者简介:

王安姿(2000--),女,汉族,湖南长沙人,研究生在读,研究方向:英语笔译。